Adaci Sana
Maître-assistante, Doctorante
Laboratoire SLADD
Université Mentouri Constantine

La néologie journalistique

Analyse des néologismes de la presse écrite francophone

(Le cas du *Quotidien d'Oran*)

1. Introduction :

Cette recherche en Sciences du Langage dont l'intitulé est : «*La Néologie Journalistique : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le cas du Quotidien d'Oran)*» se propose d'étudier les différentes unités néologiques relevées dans un journal algérien francophone : *Le Quotidien D'Oran*. À partir d'un ensemble de néologismes extraits d'un organe de presse écrite, nous opérons une analyse de la créativité lexicale du français en usage en Algérie. Le traitement de la néologie journalistique va nous permettre d'étudier les nouvelles réalités de la langue générale et de la décrire, c'est dans ce cadre de travail que s'inscrit notre mémoire.

La presse écrite est par excellence, le domaine où l'on observe un recours massif à la créativité lexicale, il est difficile, voire impossible de ne pas remarquer la présence quasi permanente des néologismes en lisant les différents articles dans les jour-

SLADD N6_Juin2012.indb 109 11/02/2013 10:53:09

naux francophones. Cette importance quantitative du phénomène de l'innovation lexicale dans le domaine de la presse nous a encouragée à étudier les unités lexicales nouvelles, leur traitement et leur fonctionnement. Nous pensons donc qu'il serait intéressant de voir comment la pratique du français par les journalistes algériens permet de comprendre les différents usages de cette langue en Algérie.

Comme notre choix s'est porté sur la création lexicale dans un journal francophone, notre problématique a pour objectif de savoir :

– Comment sont formés les néologismes journalistiques et quelles sont les raisons justifiant leur prolifération dans le discours journalistique ?

– Pourquoi les journalistes, recourent-ils à la création lexicale ?

– Les procédés de la dérivation, sont-ils les plus productifs dans la création des néologismes journalistiques ?

– Les innovations lexicales dans la presse écrite algérienne d'expression française, sont-elles le résultat de l'hybridation du français et de l'une des langues pratiquées par les journalistes ?

Ce sont là quelques questions que nous nous sommes proposée d'étudier et auxquelles nous avons tenté d'apporter quelques éléments de réponse.

Le principal centre d'intérêt pour la présente recherche, l'étude des néologismes dans le discours journalistique, a commandé la structure de travail suivante :

– Notre travail de recherche est organisé en deux grandes parties distinctes mais complémentaires :

SLADD N6_Juin2012.indb 110 11/02/2013 10:53:09

Une partie théorique :

Elle fournit les assises théoriques de cette recherche. Nous nous sommes référée aux travaux de SABLAYROLLES [1] (2000), GUILBERT [2] (1975), portant sur la néologie française, et ceux de ROMAN [3] (1999) sur le processus néologique en arabe. Dans cette partie, nous commençons par les définitions des termes « néologisme » et « néologie » données par les différents théoriciens et les principaux dictionnaires de linguistique, nous exposons ensuite la typologie des procédés de formation utilisée dans le classement des néologismes et ce, après avoir opté pour la « lexie » en tant qu'unité linguistique adéquate pour l'étude des particularités lexicales relevées dans le corpus.

Une partie pratique :

Nous tentons, dans cette partie du mémoire, de dresser une grille d'analyse plus adaptée au corpus d'analyse. A partir de cette grille, nous allons essayer d'apporter un éclairage aux différents processus de formation des néologismes extraits du journal *Le Quotidien d'Oran*. Dans cette partie de l'analyse des lexies néologiques, nous n'allons pas nous intéresser uniquement à leur aspect morphologique ; d'autres informations vont être prises en considération à savoir : la catégorie grammaticale, les champs sémantiques, les marques typographiques… etc.

1. SABLAYROLLES J.-F., (2000), *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes,* Paris, Honoré Champion.

2. GUILBERT L., (1975), *La Créativité Lexicale*, Larousse.

3. ROMAN A., (1999), *La Création Lexicale En Arabe*, P.U.L.

SLADD N6_Juin2012.indb 111 11/02/2013 10:53:09

2. Le corpus d'analyse :

Le corpus, sur lequel nous avons travaillé, est constitué de l'ensemble des néologismes relevés dans un journal francophone algérien : *Le Quotidien D'Oran*. Nous avons donc analysé un usage réel et actuel du français écrit en Algérie à partir de l'observation détaillée des deux chroniques de ce quotidien pendant 3 mois, relevé dans cet organe de presse les emplois lexicaux qui traduisent l'usage particulier de la langue française et sa diversité. Nous nous sommes intéressée plus précisément aux lexies néologiques extraites des chroniques : *Tranche de Vie et Raina Raikoum*.

2. 1. Pourquoi *Le Quotidien d'Oran* ?

Des informations relatives à cet organe de presse ont déterminé notre choix :

• Le journal *Le Quotidien D'Oran* est un organe de presse écrite algérienne d'expression française, et par conséquent destiné à un lectorat francophone.

• Selon les statistiques du *Centre National de Documentation, de Presse et d'Information* (C.N.D.P.I.), *Le Quotidien D'Oran* est le premier journal francophone du pays avec un tirage de 194.000 exemplaires par jour[1]. C'est le journal le plus lu et qui peut donc fournir des informations importantes sur les différents usages linguistiques des locuteurs algériens.

• Les journalistes du *Quotidien D'Oran* se servent d'un français particulier. La lecture des différents articles, chroniques et rubriques de ce journal, permet de rendre compte d'un emploi récurrent des néologismes.

1. Information rapportée dans un article du journal *Le Quotidien D'Oran*, intitulé : «*Le Quotidien D'Oran» tire à 194.000 exemplaires*, rédigé par MAZARI M. et paru le 11/05/2006.

SLADD N6_Juin2012.indb 112 11/02/2013 10:53:09

2.2. Pourquoi les chroniques *Tranche De Vie et Raina Raikoum* :

Le choix des chroniques *Tranche de Vie* et *Raina Raikoum* a été motivé par les constats suivants :

• Les chroniques foisonnent de créations lexicales.

• Les chroniques journalistiques sont des textes courts, ce qui facilite l'opération de la collecte manuelle des néologismes.

• Les sujets traités dans les chroniques sont variés ce qui permet de déterminer le / les domaine (s) suscitant le plus la néologie.

2.3. La période :

Nous nous sommes intéressée, dans le cadre de notre travail de recherche, à extraire des unités linguistiques néologiques de deux chroniques parues dans le journal pendant la période s'échelonnant du 01 / 07 / 2007 au 30 / 09 /2007.

Avant de déterminer les raisons du choix de cette période, il convient de signaler qu'il y a des périodes qui ont connu une évolution de la langue, à rythme accéléré, ce qui a entraîné un fort enrichissement lexical, alors que d'autres ont été marquées par une stagnation lexicale. La consultation du journal paru pendant la période choisie nous a permis d'observer un recours croissant à la création de mots nouveaux.

Ainsi, la période que nous avons choisie pour faire la collecte des néologismes, coïncide avec un contexte politico social très particulier ; elle jalonne d'événements qui ont marqué l'actualité sur l'échelle nationale et internationale entre le 01/07/2007 et le 30/09/2007 :

Événements nationaux :

• La rentrée sociale : reprise des activités sociales, politiques, éducatives et culturelles. La rentrée sociale se caractérise par le retour massif des travailleurs de toutes les wilayas du pays.

SLADD N6_Juin2012.indb 113 11/02/2013 10:53:09

• La rentrée scolaire : marque le départ d'une nouvelle année scolaire.

• La fête de l'indépendance et de la jeunesse : chaque année, l'Algérie fête son indépendance le 05 juillet.

• La révision des listes électorales. (Les élections de 29 novembre 2007).

• Le Ramadan (le mois sacré) : c'est le neuvième mois dans le calendrier musulman.

– Il importe également de signaler que cette période a été marquée par un certain nombre de crises :

• La pénurie de certains produits dits de base (particulièrement la pomme de terre).

• Le déclin du pouvoir d'achat des Algériens.

• Une hausse des prix : depuis octobre 2007, en Algérie comme dans la plupart des pays dans le monde, les prix des produits de consommation courante ont augmenté.

Cette période était également marquée par d'autres événements qui ont fait couler beaucoup d'encre :

• L'attentat lors de la visite du président de la république et un autre par un kamikaze à Dellys.

• La mort du général LAMARI.

• La relance des relations entre l'Algérie et certains pays traduite par la visite de chefs d'état : la visite du Président iranien Ahmedi NEDJAD qui a eu lieu le 06/08/2007, et celle du Président français Nicolas SARKOZY effectuée le 10/07/2007.

Événements internationaux :

• La proposition du projet de l'*Union Méditerranéenne* aux pays du Maghreb arabe.

SLADD N6_Juin2012.indb 114 11/02/2013 10:53:09

• Le plan du Pentagone visant la répartition de l'Irak en émirats.

• Les actions des États Unis en Irak.

3. Méthodologie : Pour repérer les unités linguistiques néologiques, nous nous sommes basée sur un certain nombre de critères de sélection.

3.1. Les critères de sélection : Ont été considérées comme néologiques les unités lexicales répondant aux critères de sélection suivants :

3.1.1. Le critère lexicographique : Il permet de déterminer si une unité linguistique est néologique en vérifiant sa présence (ou son absence) dans les dictionnaires. Pour repérer un mot et l'identifier en tant que néologisme, nous avons consulté un certain nombre de dictionnaires français dont l'usage est courant. SABLAYROLLES soutient l'idée qu'il faut consulter à la fois de nombreux ouvrages car ceux-ci ne peuvent pas refléter parfaitement l'état réel de la langue. Il affirme qu'il serait préférable de «*se référer à des dictionnaires d'usage courant, remis à jour régulièrement et contemporains des énoncés sur lesquels on effectue le relevé, tout en gardant en tête leur imperfection et leur retard dans l'introduction de nouvelles unités dans leur nomenclature*»[1].

Les ouvrages de référence qui constituent notre corpus d'exclusion sont les suivants :

– DUBOIS J., (1992), *Dictionnaire De La Langue Française, Lexis*, Paris, Larousse.

– LITTRE P-E., (1872- 1877), *Le Littré, Dictionnaire De La Langue Française*, Versailles : Encyclopaedia Britannic. (7 vol.).

1. SABLAYROLLES J.-F., (06-2002), «Fondements Théoriques Des Difficultés Pratiques Du Traitement Des Néologismes», *Revue Française De Linguistique Appliquée*, vol. 7-1, p. 101.

SLADD N6_Juin2012.indb 115 11/02/2013 10:53:09

– OSTER P. et al, (2006), *Dictionnaire Des Citations Françaises*, Paris, Le Robert.

– REY A. et CHANTREAU S., (2003), *Dictionnaire Des Expressions Et Locutions*, Paris, Le Robert.

– ROBERT P. et al., (2007), *Le Nouveau Petit Robert De La Langue Française, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

– ROBERT P. et al., (2003), *Le Petit Robert, Dictionnaire De La Langue Française*, Paris, Le Robert.

– ROBERT P., REY A. (dir.), (2003), *Le Petit Robert Des Noms Propres, dictionnaire alphabétique et analogique*, Paris, Le Robert.

– ROBERT P., REY A. (dir.), (2001), *Le Grand Robert De La Langue Française, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert. (6vol.).

– *Trésor de la langue française* informatisé : T.L.F.I. : http :// atilf_atilf.fr.

Le français d'Algérie présente des particularités, il est différent du français hexagonal, ce constat a été pris en considération en incluant l'ouvrage suivant dans notre corpus d'exclusion :

– QUEFFELEC A., DERRADJI Y., DEBOV V., SMAALI D., CHERRAD-BENCHEFFRA Y., (2002), *Le Français En Algérie : Lexique Et Dynamique Des Langues*, Louvain-La-Neuve, De Boeck-Duculot-AUF.

3.1.2. Critère typographique : Dans certains cas, les lexies néologiques peuvent être mises en relief par des marques typographiques tels que les guillemets, les caractères italiques, les parenthèses...

SLADD N6_Juin2012.indb 116 11/02/2013 10:53:09

3.1.3. Le sentiment néologique[1] **:** Les lexies extraites du corpus sont des unités linguistiques qu'on croyait être nouvelles.

3.2. La collecte des néologismes :

La collecte des néologismes s'est effectuée sur un corpus de la presse écrite, elle s'est faite manuellement et individuellement, nous nous sommes intéressée plus précisément aux deux chroniques dans le journal *Le Quotidien D'Oran*.

4. L'analyse :

Suite à la lecture des deux chroniques du journal *Le Quotidien D'Oran*, et après avoir exploré la méthode d'une collecte manuelle, nous sommes arrivée à une liste de 140 lexies néologiques. Celles-ci ont été classées par ordre alphabétique dans une grille d'analyse constituée de sept (07) colonnes.

Pour étudier les caractéristiques quantitatives des néologismes, nous avons recouru à une méthode statistique, ce qui nous a donné la possibilité de dresser des tableaux et de construire des graphiques (histogrammes 2 D et secteurs 2 D), permettant ainsi une présentation visuelle des résultats obtenus.

4.1. La grille d'analyse des néologismes :

La grille de comparaison sur laquelle nous nous sommes fondée est celle élaborée par SABLAYROLLES, nous l'avons légèrement remaniée afin de mieux nous adapter à notre corpus. De ce fait, les critères d'analyse des lexies néologiques sont les suivants :

1- La lexie néologique. **2**- la catégorie grammaticale de la lexie. 3- le champ sémantique. **4**- les matrices lexicogéniques.

1. SABLAYROLLES J. – F., (2003), *L'Innovation Lexicale, actes du colloque organisé en février 2001 à Limoges*, Honoré Champion, Paris. pp. 279-295.

SLADD N6_Juin2012.indb 117 11/02/2013 10:53:10

5- le nom propre. **6**- les marques typographiques.**7**- les remarques métalinguistiques.

La lexie Néologique	La catégorie grammaticale	Le champ sémantique	La matrice lexicogénique	Nom propre	Marques typographiques	Remarques métalinguistiques

Afin de faciliter la lecture des commentaires, nos remarques sont exposées en suivant l'ordre des informations étudiées dans la grille d'analyse. Le commentaire et la description des informations de chaque colonne des tableaux de comparaison sont présentés sous la forme d'un texte, suivi, dans certains cas, d'une présentation graphique des données numériques, viennent ensuite l'interprétation et l'analyse des résultats.

4.1.1. La lexie néologique :

Nous avons réparti les lexies néologiques, relevées dans les deux chroniques, en cinq (5) ensembles :

– Sur un total de 140 néologismes, les lexies néologiques françaises sont en nombre de 102 lexies – Les néologismes hybrides : 17 lexies – Les néologismes arabes : 2 lexies- Les néologismes anglais : 2 lexies – Les emprunts : 17 lexies.

De ce fait, les proportions, par ordre dégressif, sont les suivantes :

– Néologismes français : 72.86% – Néologismes hybrides : 12,14 % – Emprunts à d'autres langues (l'arabe et l'anglais) : 12.14 % – Néologismes arabes : 1,43 % – Néologismes anglais : 1,43 %. Ces résultats peuvent être représentés de la manière suivante :

SLADD N6_Juin2012.indb 118 11/02/2013 10:53:10

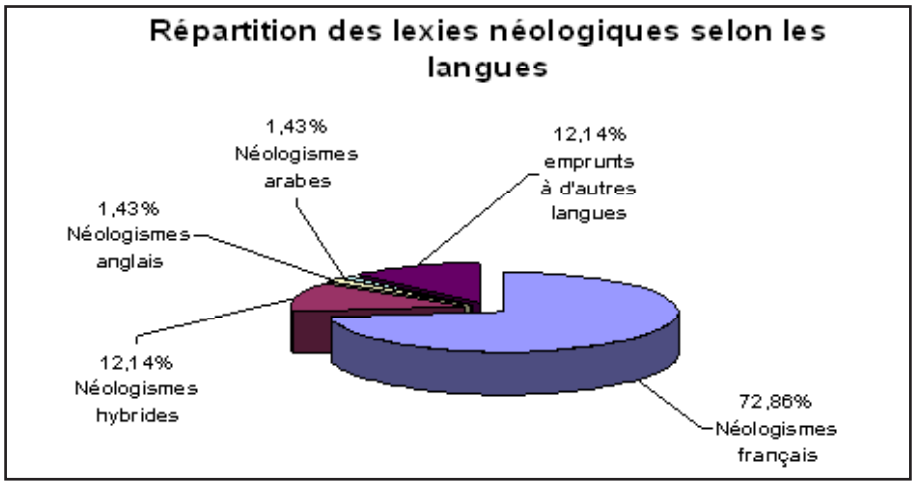

Fig.1

D'après les résultats obtenus, nous pouvons remarquer que les néologismes hybrides sont représentés par une proportion relativement faible. Les néologismes français sont six (6) fois plus nombreux que les néologismes hybrides. Ce qui est moins attendu, c'est le nombre relativement restreint de ce dernier ensemble et celui des emprunts. Ces proportions confirment le fait que la néologie journalistique dans la presse francophone algérienne n'est pas fondée sur l'hybridation et les mots étrangers, elle est, au contraire, une innovation lexicale qui puise aux sources de la langue française.

4.1.2. La catégorie grammaticale :

Les lexies néologiques se répartissent comme suit :

Nom : 76,47 % – adjectif : 16,81 % – verbe : 3,36 % – adverbe : 2,52 % – gérondif : 0,84 %.

En abordant des sujets touchant à la vie quotidienne, les chroniqueurs emploient des noms, des adjectifs pour désigner les comportements et les habitudes des membres de la société, ce qui reflète d'ailleurs une grande subjectivité. Les catégories :

SLADD N6_Juin2012.indb 119 11/02/2013 10:53:10

verbe et gérondif – qui servent à exprimer des actions – sont très peu représentées, cela est à mettre en corrélation avec le genre de la chronique où les attitudes et les comportements constituent l'un des centres d'intérêts des journalistes.

4.1.3. Les champs sémantiques :

D'après les résultats de la répartition des néologismes selon les champs sémantiques, on peut dire qu'ils sont utilisés dans des domaines très variés : le domaine des comportements sociaux et humain ; 46,22 %. Le domaine de la politique intérieure ; 18,5 %, le domaine économique 10, 92 %, la politique internationale 10,08 %, les faits de société 5,04 %, la religion 4,2 %. Le domaine culturel 2,52%.

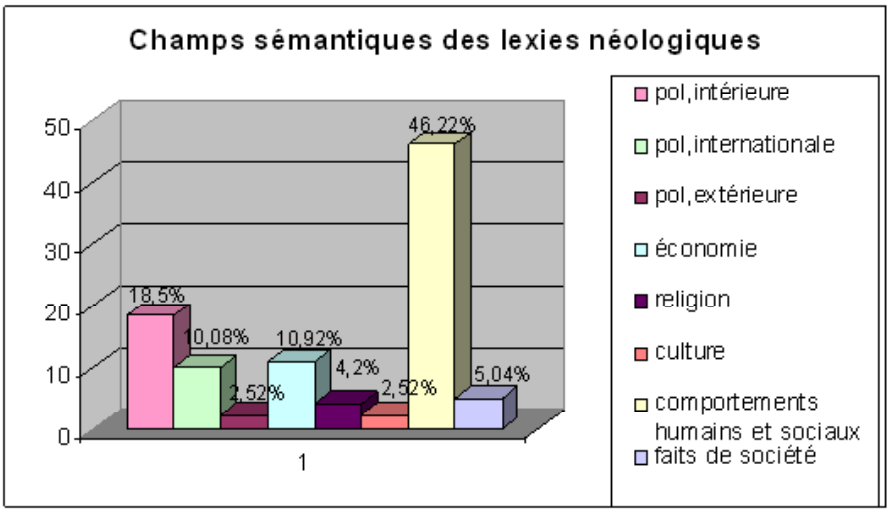

Fig.2

Le domaine qui suscite le plus la néologie journalistique est celui des comportements humains et sociaux, cela est, sans doute, dû à la nature des chroniques à partir desquelles ont été

SLADD N6_Juin2012.indb 120 11/02/2013 10:53:10

extraites les lexies néologiques (*articles de commentaire*[1]), notamment la chronique *Tranche De Vie*, où le chroniqueur ne se contente pas de décrire ou de commenter ce qui se passe mais tente parfois d'expliciter certains comportements sociaux et ce, en mettant en évidence les problèmes du citoyen algérien, moyen, confronté au chômage, au terrorisme… etc. Cette remarque trouve, donc, des explications dans le genre des textes de presse qui est la chronique, définie par MARTIN-LAGARDETTE comme étant un «*commentaire libre*». Ce genre journalistique dans lequel «*prises de positions et avis [sont] souvent très personnels*»[2], foisonne d'innovations lexicales.

En ce qui concerne l'appartenance au domaine économique, 10,92 % des lexies ont été concernées : *anti-pénurie, économie de la réconciliation…* etc. Il est à noter que cette période de l'année 2007 a été marquée, économiquement, par la pénurie de certains produits de grande consommation. La hausse des prix et la question du pouvoir d'achat sont devenues des thèmes centraux dans les chroniques.

Ce qui était surprenant par contre, c'est la proportion peu élevée des néologismes relevant du domaine religieux, car, on s'attendait à ce que ce domaine soit bien représenté surtout, lorsque la période de l'apparition des chroniques a coïncidé avec l'avènement du mois de Ramadhan.

4.1.4. La matrice lexicogénique :

Notre travail de recherche, ambitionne d'apporter quelques éclairages sur les néologismes dans le discours journalistique algérien. Avant d'arriver à la typologie que nous avons choisie pour le classement des lexies néologiques, il nous semble

1. VOIROL M., (1992), *Guide De La Rédaction*, C.F.P.J., p. 61.

2. 1 et 2 MARTIN-LAGARDETTE J. -L., (1989), *Les secrets De L'écriture Journalistique : Informer, convaincre*, Syros, p. 84.

SLADD N6_Juin2012.indb 121 11/02/2013 10:53:10

important de signaler la diversité dans les classements proposés par les différents chercheurs. J. -F SABLAYROLLES souligne que les typologies des néologismes sont nombreuses et assez diverses : «*une comparaison d'une centaine de classements met en évidence des différences dans leurs objectifs et leurs fondements*».[1] Il ajoute que certaines de ces typologies ont été fondées sur des critères de classement sémantiques (E. COSERIU 1981), sur des critères fonctionnels (R. L. WAGNER 1969)[2], d'autres sur des procédés de formation.

Pour le classement des lexies néologiques que nous avons extraites, nous nous appuyons sur la typologie des matrices lexicogéniques élaborée par J. -F SABLAYROLLES. Il explique que sa typologie est largement inspirée des travaux de Jean Tournier[3] (1985 et 1991) pour l'anglais. Elle regroupe les procédés de formation suivants :

Les matrices internes : elles comprennent les matrices suivantes :

a– Les matrices morpho-sémantiques : la préfixation- la suffixation- la dérivation inverse (ou régressive)- les parasynthétiques- la flexion- la composition- les synapsies- la composition savante- l'hybride- les mots-valises- la compocation- les onomatopées- la paronymie- les fausses coupes.

b– Les matrices syntaxico-sémantiques : la conversion- la conversion verticale- la déflexivation- la néologie combinatoire (la combinatoire syntaxique et la combinatoire lexicale)- les extensions de sens- les restrictions de sens- la métaphore- la métonymie- autres figures.

1. PRUVOST J., SABLAYROLLES J. -F., (2003), *Les Néologismes*. Que sais-je ?, n° 3674, P.U.F., p. 96.

2. Cités par SABLAYROLLES J. -F, (1996-1997), «Néologismes : Une Typologie Des Typologies», Cahiers de C.I.E.L., *Problèmes De Classement Des Unités Lexicales*, U.F.R., E.I.L.A., Paris-7. p. 15.

3. SABLAYROLLES J.-F., (1996-1997), *op, cit.*, p. 29.

SLADD N6_Juin2012.indb 122 11/02/2013 10:53:10

c– Les matrices morphologiques : la troncation- la siglaison- les acronymes.

d– La matrice pragmatico-sémantique : le détournement.

La matrice externe : l'emprunt.

Le classement des néologismes selon les procédés de formation :

L'examen des processus néologiques nous permet de montrer que l'innovation lexicale, qui se manifeste dans le discours journalistique, est à la fois dynamique et diversifiée. Le nombre de lexies néologiques est 119, le nombre de procédés est 124. Ce décalage est dû au fait que l'émetteur, dans certains cas, a recouru à deux ou plusieurs procédés pour créer une seule unité néologique, cela rend de plus en plus difficile la décision du procédé de formation responsable de l'innovation. De ce fait, nous pensons qu'il serait préférable, avant de donner les résultats en proportions, de fixer quelques principes d'application des règles :

– A l'instar de SABLAYROLLES, nous n'avons retenu que deux procédés au maximum.

– Pour résoudre le problème du choix des procédés, nous nous sommes référée aux propos de SABLAYROLLES[1] qui admet que «*c'est l'examen du système morphologique de la langue, ainsi que celui du sens de la lexie dans son cotexte, qui permettent très souvent de prendre une décision plausible pour la ou les deux matrices à l'œuvre*». Les résultats de la répartition sont les suivants :

Préfixation (8,40 %), suffixation (6,72 %), dérivation inverse (0,84 %), parasynthétique (0,84 %), composition (17,65%), synapsie (2,52 %), mot-valise (5,9 %), déformation graphique ou phonique (10.08 %), conversion (2,52 %), conversion verticale

1. SABLAYROLLES J. –F., (2000), *op. cit.*, p. 271.

SLADD N6_Juin2012.indb 123 11/02/2013 10:53:10

(1,68 %), métaphore (10,08 %), métonymie (0,84 %), autres figures de style (2.52 %), troncation (3,36 %), détournement (11, 76 %), emprunt (14,29 %).

Le procédé le plus productif est la composition, une grande partie des lexies néologiques relevées sont des lexies composées avec ou sans trait d'union. Les jeux graphiques et phoniques occupent une place importante dans notre corpus. Du point de vue de son utilisation, la paronymie apparaît le procédé favori du chroniqueur El GUELLIL.

Les lexies réalisées par affixation, considéré comme le procédé le plus productif de la langue, ne sont pas nombreuses. Ce constat est surprenant, car on s'attendait à ce que l'affixation constitue le procédé auquel recourent le plus les journalistes pour créer de nouvelles formes linguistiques.

Les détournements sont bien représentés. Rappelons que ces lexies néologiques sont des unités linguistiques *supérieures au mot*. SABLAYROLLES affirme à propos de la nature des unités linguistiques néologiques qu'elles peuvent être : « *des unités simples, indécomposables, […], ou des unités complexes comprenant non seulement des formes affixées ou composées, mais aussi des syntagmes prépositionnels, des unités complexes pouvant aller jusqu'à la phrase inclusivement et enfin des textes, connus partiellement ou intégralement par de nombreux membres de la communauté linguistique* »[1] .Il est surprenant de constater un nombre si élevé de ce type de néologismes, nous en citons quelques exemples : Économie de la réconciliation, degré zéro de l'existence, larmes de moutons… etc.

4.1.5. Le nom propre : Les néologismes construits sur des noms propres ne sont pas nombreux : 10,08 % de l'ensemble du corpus. Parmi les lexies construites sur des noms propres,

1. SABLAYROLLES J.-F, (1992-2), «Néologisme Et Nouveauté (s)», *Cahiers de lexicologie* n° 69, p. 6.

SLADD N6_Juin2012.indb 124 11/02/2013 10:53:10

nous avons repéré celles qui dénomment des lieux (toponymes), et celles désignant des personnes (anthroponymes).

4.1.6. Les marques typographiques : Dans notre corpus journalistique, nous avons repéré deux procédés typographiques de mise en relief des néologismes : le caractère gras (pour les titres), et les guillemets. Nous avons recensé 82 lexies néologiques sans marques typographiques et 37 lexies marquées typographiquement. Ces marques sont utilisées tantôt pour ne pas assumer l'innovation lexicale, tantôt comme une stratégie de mise en valeur des néologismes.

4.1.7. Les commentaires métalinguistiques : Dans notre corpus des lexies néologiques, nous avons relevé une seule lexie accompagnée d'un commentaire linguistique à son propos, ce qui donne la proportion de 0,84 %.

Les commentaires métalinguistiques accompagnant généralement les créations lexicales, sont absents du corpus. Toutefois, quelques explications ont été émises à propos de ces unités, elles étaient neutres et pas du tout nombreuses. Les chroniqueurs, ne se sentent pas contraints de justifier aux lecteurs l'émission de telles unités. Cela indique qu'il s'agit d'une innovation consciente et voulue.

5. Conclusion générale :

Les observations liées à la grille d'analyse nous ont permis de tirer de multiples résultats, nous nous contentons, ici, de ne mentionner que celles qui ont retenu le plus notre intérêt :

Le relevé des néologismes journalistiques témoigne de l'aspect dynamique du français pratiqué en Algérie. Le nombre des néologismes collectés dans un corpus de presse, dont l'étendue chronologique s'étale, uniquement, sur 3 mois, est de 140 lexies.

SLADD N6_Juin2012.indb 125 11/02/2013 10:53:10

La première remarque que nous avions pu émettre à propos des néologismes relevés dans le corpus journalistique, c'est qu'ils appartenaient à différentes langues. Nous les avons répartis par la suite en cinq (05) ensembles : l*es néologismes anglais, les néologismes arabes, les lexies néologiques hybrides, les néologismes français* et *les emprunts.*

Les chroniqueurs dans le journal *Le Quotidien D'Oran* préfèrent la création de nouvelles formes linguistiques à partir du lexique de la langue française, ce constat est à la fois intéressant et inattendu, car on estime généralement, lorsqu'il s'agit du français pratiqué en Algérie, que ce sont les néologismes hybrides qui constituent la grande majorité des particularités lexicales. Le nombre de ces lexies hybrides repérées dans le corpus est restreint, on peut affirmer, néanmoins, que la création par hybridation révèle être un processus important et innovateur pour les langues en contact.

Autre constat auquel on ne s'attendait pas lorsque nous avions entamé cette étude, c'est la présence de néologismes arabes et anglais. Malgré le nombre restreint de ces néologismes, leur présence ne peut pas être négligeable. Ces lexies néologiques témoignent de la pluralité des codes linguistiques dans le domaine de la presse écrite ainsi que du plurilinguisme dans la société algérienne.

L'identification des catégories grammaticales des néologismes que nous avons relevés dans les chroniques, montre bien que le processus néologique affecte des lexies de différentes catégories sans exception.

Dans les deux chroniques, le domaine des comportements humains était très favorable à l'éclosion des néologismes journalistiques. Cette remarque trouve des explications dans le genre des textes de presse qui est la chronique (article de commentaire).

SLADD N6_Juin2012.indb 126 11/02/2013 10:53:10

Parmi les résultats auxquels nous sommes parvenue, la possibilité de classer au sein des matrices lexicogéniques élaborées par J.-F. SABLAYROLLES, non seulement les lexies hybrides franco-arabes, mais également les néologismes arabes et anglais. Pour ce dernier type d'innovations, on n'a pas trouvé de difficultés, car, comme nous l'avons mentionné précédemment, la typologie des procédés est inspirée des travaux de TOURNIER pour l'anglais, les deux langues présentant des similarités morpho-sémantiques, le traitement de ces néologismes s'est fait aisément.

Le traitement morphologique des néologismes journalistiques a montré la productivité des matrices lexicogéniques. Sur 24 procédés, 16 est le nombre de ceux responsables de la formation des néologismes de notre corpus. Cela témoigne davantage de l'efficacité de la typologie des processus néologiques qui a permis de traiter des néologismes du français d'Algérie avec toutes ses particularités.

La néologie journalistique ne se réduit pas à la néologie formelle. Les procédés de renouvellement sémantique sont également présents dans les chroniques.

Le phénomène de la néologie journalistique, de par son importance qualitative et quantitative, mériterait davantage de réflexions approfondies. Par ce modeste travail de recherche, nous ne prétendons pas avoir donné une représentation réelle et parfaite de la néologie journalistique, le nombre des lexies étudiées dans notre recherche est considérable, il n'épuise pas néanmoins le sujet, de même, les résultats auxquels nous sommes parvenus ne peuvent pas être généralisés à tous les types du corpus journalistique. Toutefois, nous pouvons affirmer que cette expérience nous a permis d'avoir une idée sur la création lexicale dans la presse algérienne d'expression française.

SLADD N6_Juin2012.indb 127 11/02/2013 10:53:10

Bibliographie :

Dictionnaires :

DUBOIS J., (1992), *Dictionnaire De La Langue Française, Lexis*, Paris, Larousse.

LITTRE P-E., (1872–1877), *Le Littré, Dictionnaire De La Langue Française*, Versailles : Encyclopaedia Britannic. (7 vol.).

OSTER P. et al, (2006), *Dictionnaire Des Citations Françaises*, Paris, Le Robert.

REY A. et CHANTREAU S., (2003), *Dictionnaire Des Expressions Et Locutions*, Paris, Le Robert.

ROBERT P. et al., (2007), *Le Nouveau Petit Robert De La Langue Française, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

ROBERT P. et al., (2003), *Le Petit Robert, Dictionnaire De La Langue Française*, Paris, Le Robert.

ROBERT P., REY A. (dir.), (2003), *Le Petit Robert Des Noms Propres, dictionnaire alphabétique et analogique*, Paris, Le Robert.

ROBERT P., REY A. (dir.), (2001), *Le Grand Robert De La Langue Française, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert. (6vol.).

Ouvrages et revues :

GUILBERT L., (1975), *La Créativité Lexicale*, Larousse.

MARTIN-LAGARDETTE J. -L., (1989), *Les secrets De L'écriture Journalistique : Informer, convaincre*, Syros.

PRUVOST J., SABLAYROLLES J. -F., (2003), *Les Néologismes*, Que sais-je ?, n° 3674, P.U.F.

QUEFFELEC A., DERRADJI Y., DEBOV V., SMAALI D., CHERRAD-BENCHEFFRA Y., (2002), *Le Français En Algérie : Lexique Et Dynamique Des Langues*, Louvain-La-Neuve, De Boeck-Duculot-AUF.

ROMAN A., (1999), *La Création Lexicale En Arabe*, P.U.L.

SABLAYROLLES J.-F, (1992-2), « Néologisme Et Nouveauté (s) », *Cahiers de lexicologie* n° 69, pp. 5-42.

SABLAYROLLES J.-F., (1996-1997), « Néologismes : Une Typologie Des Typologies », Cahiers de C.I.E.L., *Problèmes De Classement Des Unités Lexicales*, U.F.R. , E.I.L.A., Paris-7. pp. 11-48.

SLADD N6_Juin2012.indb 128 11/02/2013 10:53:11

SABLAYROLLES J.-F., (2000), *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes*, Paris, Honoré Champion.

SABLAYROLLES J.-F., (06-2002), «Fondements Théoriques Des Difficultés Pratiques Du Traitement Des Néologismes», *Revue Française De Linguistique Appliquée*, vol. 7-1, pp. 97-111.

SABLAYROLLES J. –F., (2003), *L'Innovation Lexicale, actes du colloque organisé en février 2001 à Limoges*, Honoré Champion, Paris. pp. 279-295.

VOIROL M., (1992), Guide De La Rédaction, C.F.P.J.

Sitographie :

Trésor de la langue française informatisé : T.L.F.I. : http ://atilf_atilf.fr.

http ://www.algérie-livres.com.

http ://www.quotidien-oran.com.

SLADD N6_Juin2012.indb 129 11/02/2013 10:53:11